



AIR Wro



1. WROCLAW HIRIAN EGONALDIA EGITEKO ARTISTAK AUKERATZEKO DEIALDIA

Etxepare Euskal Institutuak (aurrerantzean Etxepare) eta Culture Zone Wrocław (Strefa Kultury Wrocław, aurrerantzean SKW) lankidetzaz hitzarmena sinatu dute, euskal artisten mugikortasuna laguntzearen eta sortze-korronteen mesedetan, arte diziplina nahiz kultura ezberdinen elkarriketa sustatu eta elkarren arteko aberastasuna elikatzeko xedearekin.

Aipatu hitzarmenaren testuinguruan, Etxeparek eta SKWk "Basque Artists in Residence 2018" izeneko deialdi hau argitaratu dute.

2. XEDEA

Deialdi honen xedea da bi euskal sortzaile aukeratzea, Poloniako Wrocław hirian egonaldi artistikoa burutu dezaten.

3. EGONALDIAREN DESKRIBAPENA

Egonaldia 2018ko irailaren 24tik azaroaren 18ra izango da.

AIR WRO

Artists in Residence Programme (AIR Wro) egonaldien, ikasketa bidaien eta nazioarteko elkarlanen programa bat da,

1. CONVOCATORIA PARA LA SELECCIÓN DE ARTISTAS PARA RESIDENCIA EN LA CIUDAD DE WROCLAW

Culture Zone Wrocław (Strefa Kultury Wrocław, en adelante SKW) y el Instituto Vasco Etxepare (en adelante Etxepare) y han firmado un convenio de colaboración con el fin de favorecer la movilidad de las corrientes creativas y artistas vascos y de propiciar el diálogo entre las diversas disciplinas artísticas y las distintas culturas, así como de enriquecerse mutuamente.

En el contexto de dicho convenio, Etxepare y SKW publican esta convocatoria denominada "Basque Artists in Residence 2018".

2. OBJETO

El objeto de esta convocatoria es la selección de dos creadores/as vascos/as para la realización de una residencia artística en la ciudad polaca de Wrocław.

3. DESCRIPCIÓN DE LA RESIDENCIA

La residencia se realizará del 24 de Septiembre al 18 de Noviembre de 2018.

AIR WRO

Artists in Residence Programme (AIR Wro) es un programa de residencias, visitas de estudio y colaboración internacional,

1. CALL TO CHOOSE ARTISTS IN RESIDENCE IN THE CITY OF WROCLAW

Culture Zone Wrocław (Strefa Kultury Wrocław hereafter SKW) and The Etxepare Basque Institute (hereafter Etxepare) have signed a cooperation agreement, aimed at aiding the movement of Basque artists and creative tendencies, with the objective of encouraging a dialogue between artistic disciplines as well as different cultures and sustaining the rich connections between them.

In the frame of that Agreement, Etxepare and SKW are publishing this call for "Basque Artists in Residence 2018".

2. OBJECTIVE

The objective of this call is to select two Basque artists to undertake a residency in the Polish city of Wrocław.

3. RESIDENCY FACTS

The residency will take place from 24th September to 18th November 2018.

AIR WRO

AIR Wro is a programme of residencies, study visits and international collaboration, continued as part of the Culture Zone



Culture
Zone
Wrocław

AIR Wro



EUSKALINSTITUTUA
INSTITUTO VASCO
BASQUE INSTITUTE

2016an Wrocław Europako Kultur Hiriburu izan zenekoaren legatua. Bere xedea zera da: kultura eta artearen alor ezberdinetan jarduten diren sortzaileen lana lagundu eta sustatzea; beti ere, tokiko komunitate eta zirkuluen ordezkariekin elkarlanean jarduteko interesa izan eta nazioarteko kultur harremanak garatu nahi dituztenena.

AIR Wro-k babesten ditu artistak, komisarioak, ikertzaileak, kazetariak, aktibistak, animatzaileak eta eragileak, baldin eta beraien lana garatzen badute hiri-identitatea eta kulturaren kontzeptuaren gainean. Halaber, gaiari heltzen badiote hauen oinarrian: herri-mugimenduak, espazio publikoa, hiriko sistema berdeak, ingurumenaren babesa, ekologia, hiri-heziketa, gizarte gaiak edo kultur politikak. AIR Wro-ren azken helburua hiri modernoaren arazoan konponbiderako praktika egokiak aurkitzea eta bitartekaritza sustatzea da.

EGONALDIA

Euskal artistentzako aurtengo deialdia hirien izaeran geratzen diren mugimendu eta aldaketei loturikoa da. Faktore ezberdinek eragin dezakete aldaketa hori: gizartearenak, historikoak eta norbanakoarenak. Hiriaren paisaia eta ekosistema jendeak osatu eta eraldatzen du uneoro, baina, elkar eraginez ala elkar oztopatuz? Gure komunitateetan gertatzen diren uneoroko aldaketen ondorioz, ekintzailtza, praktika artistiko eta

legado de la Capital Cultural Europea Wrocław 2016. Su objetivo es apoyar y promocionar actividades de personas creadoras que trabajan en varios campos de la cultura y el arte, que estén interesadas en la colaboración con representantes de los círculos y comunidades locales, y que desean establecer relaciones culturales internacionales.

AIR Wro apoya a artistas, comisarios/as, investigadores/as, periodistas, activistas, animadores/as y gestores/as que realicen proyectos sobre el concepto de la identidad y cultura urbanas; y que, a su vez, aborden esas materias desde: movimientos de base, espacios públicos, sistemas verdes urbanos, protección del medio ambiente, ecología, educación cívica, aspectos sociales o políticas culturales. El objetivo de AIR Wro es promover la mediación y facilitar la búsqueda de buenas prácticas y soluciones para la ciudad moderna.

RESIDENCIA

La convocatoria para artistas del País Vasco de este año está relacionada con los movimientos y los cambios causados por diferentes factores – sociales, históricos y personales – conectados con el carácter de una ciudad. El paisaje y el ecosistema urbano están conformados constantemente por la gente, pero, ¿interactúan o interfieren? Están apareciendo nuevas formas de activismo, prácticas artísticas y colectiva-

Wrocław after the European Capital of Culture Wrocław 2016. Its objective is to support and promote the activities of creators working in various fields of culture and art, interested in collaboration with representatives of local circles and communities, and willing to establish international cultural relations.

AIR Wro supports artists, curators, researchers, journalists, activists, animators and managers carrying out projects on the subject of urban identity and culture, which at the same time address such issues as grassroots movements, public space, urban greenery, environmental protection, ecology, civic education, social issues or cultural policies. The aim of AIR Wro is to promote mediation and facilitate the search for good practices and solutions for modern cities.

RESIDENCY

This year's call for the artists from the Basque Country is related to the movement and changes caused by different – social, historical and personal – factors connected with the character of a city. Urban landscape and ecosystem are constantly shaped by the people, but do they interact or interfere? New forms of activism, artistic practices and collectivity are appearing in modern cities as a result of continual changes, which take



Culture
Zone
Wrocław

AIR Wro



EUSKALINSTITUTUA
INSTITUTOVASCO
BASQUEINSTITUTE

kolektibotasun-eredu berriak ari dira agertzen hiri modernoan. Aldaketa horiek, gainera, jarrera hiritar gisa definitu den egungo korronteekin lotzen dira askotan: ikerketa eta hiri-heziketa, garapen iraunkorra eta ekologia, gerrilla-ekimenak eta auto-antolakuntza, eta espazio publikoarekin harremana duten gaiak – guztiek dute, nolabait, eragina gure bizimoduan, lan egiteko moduan eta elkarbizitzarako daukagun moduan.

4. EGONALDIAREN XEDEA

Hiria eta bere kultura elkarrizketan eta bitartekaritzan sustraitutako jarduera artistiko, kultural eta sozialen abiapuntu izan daitezke. Hiri-identitatean eta kulturaren interesa duten artistei luzatzen diegu gonbitea, Wrocławen proiektu berri bat sor dezaten. Egonaldiak ezinbestean jaso beharko du bertako herritarrekin workshop bat. Egonaldia amaitzean, publikoari irekitako aurkezpen bat egingo da.

Ingelesa izango da egonaldiaren lan-hizkuntza.

5. ESKABIDEAK AURKEZTEA

5.1. Eskatutako agiriak: eskaerei honako dokumentuak gehitu beharko zaizkie:

- CV edo/eta portfolioa (bi dokumentuek artistaren prestakuntza, esperientzia eta jarduna azaldu behar dute, eta baita

des en la ciudad moderna, como resultado de constantes cambios que suceden en nuestras comunidades. Y esos cambios están conectados a menudo con las actuales corrientes relacionadas con lo que se ha definido ampliamente como actitud cívica: investigación y educación urbana, desarrollo sostenible y ecología, iniciativas de guerrilla y auto-organización, así como cuestiones relacionadas con el espacio público – todos ellos parecen tener influencia sobre el modo en que trabajamos, vivimos y coexistimos.

4. OBJETIVO DE LA RESIDENCIA

La ciudad y su cultura pueden ser un punto de inicio para las actividades artísticas, culturales y sociales enraizadas en el diálogo y la mediación. Invitamos a artistas interesados en la identidad y cultura urbana para crear un nuevo proyecto en Wrocław. La residencia deberá incluir un workshop para los habitantes de la ciudad. Finalizará con una presentación abierta al público.

La lengua de trabajo de la residencia será el inglés.

5. PRESENTACIÓN DE SOLICITUDES

5.1. Documentos requeridos: las solicitudes deben incluir:

- CV y/o portfolio (ambos documentos deben presentar la formación, experiencia y práctica del solicitante, así como una

place in our communities. And these are often connected with current trends related to broadly defined as civic attitudes: urban research and education, sustainable development and ecology, guerrilla initiatives and self-organisation, as well as issues related to the public space – they all seem to influence the way we work, live and co-exist.

4. GOAL OF THE RESIDENCY

City and its culture can be a starting point for artistic, cultural and social activities rooted in dialogue and mediation. We invite artists interested in urban identity and culture to create a new project in Wrocław. The residency should include a workshop for the city's inhabitants. It will be closed with a presentation open for public.

The working language of the residency will be English.

5. PRESENTING APPLICATIONS

5.1. Required documents: Applications should include:

- CV and/or portfolio (both documents should present applicant's education, experience and practice as well as include



Culture
Zone
Wrocław

AIR Wro



etxe
pare
EUSKALINSTITUTUA
INSTITUTO VASCO
BASQUEINSTITUTE

artistaren adierazpen/laburpena eta bere azken lanen azalpena ere)

- Aurkezpen gutuna (eskatzaileak bere asmo eta ideiak zein proiektuaren laburpena azaldu behar ditu bertan). Dokumentazio guztia ingelesez aurkeztu behar da.

- NANaren fotokopia.

- Errolda agiria.

- Ingeleseko eta/edo Polonierazko ziurtagiriak, halakorik balitz.

5.2. Aurkezteko epea: eskabideak aurkezteko epea 2018ko uztailaren 10ean amaituko da. Ez dira aintzat hartuko data horretarako dokumentazio guztia behar bezala aurkeztuta ez duten eskabideak.

5.3. Aurkezteko modua: Eskabidea (l. eranskina) eta dokumentazioa ondorengo helbide elektronikoan aurkeztu beharko da: etxepare@etxepare.eus. Eskabidea <http://www.etxepare.eus> helbidean egongo da eskuragarri.

6. HAUTAGAIK BETE BEHARREKO BALDINTZAK

- Helbidea Euskal Autonomia Erkidegoan duten pertsona fisikoak izatea, edo bere lan artistikoa euskaraz garatzen duten sortzaileen kasuan helbidea euskararen eremu geografikoan izatea. Ondokoa hartuko

declaración/resumen del artista y sus trabajos más recientes).

- Carta de presentación (el documento debe exponer la intención e ideas del solicitante y presentar el proyecto). Los documentos deben presentarse en inglés.

- Fotocopia del DNI.

- Certificado de empadronamiento.

- Certificado de lengua inglesa y/o polaca, si se tiene.

5.2. Plazo de presentación de solicitudes: el plazo de presentación de solicitudes finaliza el 10 de julio de 2018. No se admitirán aquellas solicitudes que no hayan presentado toda la documentación requerida.

5.3. Modo de presentación de solicitudes: La solicitud (Anexo I) y la documentación requerida deberá enviarse a la siguiente dirección de correo electrónico: etxepare@etxepare.eus. El formulario podrá descargarse en la web <http://www.etxepare.eus>

6. REQUISITOS DE LAS PERSONAS CANDIDATAS

- Ser personas físicas residentes en la Comunidad Autónoma Vasca o, en el caso de artistas que desarrollen su labor en euskera, que tengan su residencia en el ámbito geográfico del euskera. Se entenderá

artist's statement and latest works).

- Cover letter (document should comment on applicant's intention and ideas as well as present the project). The documents should be prepared in English.

- Photocopy of ID.

- Municipal registration certificate.

- English and/or Polish language certifications, if any.

5.2. Deadline for application: the deadline for presenting applications is the 10th of July, 2018. Any applications not including the required documentation by that date will not be admitted.

5.3. Application presentation method: The application form (Annex I) and documentation should be sent to the following electronic address: etxepare@etxepare.eus. The application will be available via the website <http://www.etxepare.eus>

6. NECESSARY CONDITIONS CANDIDATES MUST MEET

- Being individuals residing in the Basque Autonomous Community, or, in the case of artists who carry out their creative work in Basque, residing within the Basque-language territory as a whole. The following will be



Culture
Zone
Wrocław

AIR Wro



etxe
pare
EUSKALINSTITUTUA
INSTITUTOVASCO
BASQUEINSTITUTE

da euskararen eremu geografikotzat: Araba, Gipuzkoa, Bizkaia, Nafarroa Garaia, Nafarroa Beherea, Zuberoa eta Lapurdi.

- Ingelesez ondo moldatzea.

7. BALIABIDE EKONOMIKOAK

Artista bakoitzak bi mila euroko (2.000) ordainsari garbia jasoko du Etxepareren eskutik.

Artistek proiektua aurrera ateratzeko produkzio, promozio eta komunikazio babesa jasoko dute antolakuntzatik.

Hortik aurrerako gastu guztiak, artisten esku geratuko dira.

8. BIDAIA ETA OSTATUA

Bilbo-Wrocław-Bilbo joan-etorri bat ordainduko zaio artista bakoitzari.

Etxepare arduratuko da Bilbo-Wrocław-Bilbo bidaiaren kudeaketa eta ordainketaz, eta horri dagozkionak jakinaraziko dizkie artistei. Hegaldiak maila arruntean egingo dira.

Artisten ostatua SKW erakundearen kargura joango da, EEIrekin sinaturiko Hitzarmenean jasota bezala.

9. HAUTAPEN-BATZORDEA

Eskabideak aztertu eta ebaluatzeko

por ámbito geográfico del euskera lo siguiente: las provincias de Araba, Gipuzkoa, Bizkaia, alta y baja Navarra, Zuberoa y Lapurdi.

- Desenvolverse bien en inglés.

7. RECURSOS ECONÓMICOS

Cada artista recibirá una asignación de dos mil euros (2.000) netos por parte de Etxepare.

Para llevar adelante sus proyectos, los artistas recibirán apoyo en la producción, promoción, y comunicación por parte de las entidades organizadoras.

Cualesquiera otros gastos, correrán a cargo de los artistas.

8. DESPLAZAMIENTO Y RESIDENCIA

A cada artista se le remunerará un viaje de ida y vuelta Bilbao-Wrocław-Bilbao.

Etxepare se encargará de la gestión y pago del viaje Bilbao-Wrocław-Bilbao y notificará a los artistas todo lo relacionado con dicha cuestión. Los vuelos serán en clase turista.

La residencia correrá a cargo de SKW, en el marco del Acuerdo firmado con Etxepare.

9. COMITÉ DE SELECCIÓN

Se formará un Comité de Selección para

understood as making up the Basque-language territory: Araba, Gipuzkoa, Bizkaia, Nafarroa Garaia, Nafarroa Beherea, Zuberoa and Lapurdi.

- Having a good level of English.

7. ECONOMIC RESOURCES

Each artist will receive two thousand (2,000) euros gross allowance from Etxepare.

The artists will receive substantive, production, promotion and communication support from the organisers in order to carry out their projects.

Any subsequent costs will be the responsibility of the artists to cover.

8. TRAVEL AND ACCOMMODATION

A return Bilbo-Wrocław-Bilbo ticket will be paid for each artist.

Etxepare will arrange the planning and payment of the Bilbo-Wrocław-Bilbo trip, and will inform the artists of what is necessary as regards this. The flights will be low-cost.

SKW will be responsible for the artists' accommodation, within the context of the Agreement signed with Etxepare.

9. SELECTION COMMITTEE

A Selection Committee will be



Culture
Zone
Wrocław

AIR Wro



etxe
pare
EUSKALINSTITUTUA
INSTITUTOVASCO
BASQUEINSTITUTE

Hautapen-batzorde bat eratuko da. Honako hauek izango dira bertako kide:

Lehendakaria: Berenika Nikodemska, Strefa Kultury Wrocławko Nazioarteko Proiektuen Espezialista Burua. Bozketan berdinketarik balego, harena izango da boto erabakigarria.

Batzordekideak:

- Imanol Otaegi Mitxelena, EEIko Kultura Sustapen eta Hedakuntzarako Zuzendaria.

- Nagore Legarreta Alcelay, "Basque Artists in Residence" 2017ko artista aukeratua.

- Krzysztof Bielaszka, Strefa Kultury Wrocławko Nazioarteko Proiektuen Koordinatzailea.

Idazkaria: Alberto Irazu Ibañez, EEIko Euskara eta Kultura teknikaria, hitz egiteko eskubidearekin, baina botorik gabe.

10. HAUTAPEN-IRIZPIDEAK

Hautagaien aukeraketa honako baremoaren arabera egingo da eta, guztira, 100 puntu lortu ahal izango dira gehienez ere:

- Curriculum Vitae: 30 puntu.

Curriculumean ondorengoak hartuko dira kontuan: ibilbide artistikoa, nazioarteko proiektuetan eskarmentua, diziplinarteko

estudiar y evaluar las solicitudes. Estará formado por los siguientes miembros:

Presidenta: Berenika Nikodemska, Jefa Especialista en Proyectos Internacionales de Strefa Kultury Wrocław. Si hubiera igualdad en la votación, su voto será decisivo.

Vocales:

- Imanol Otaegi Mitxelena, Director de promoción y Difusión de la Cultura Vasca del Instituto Etxepare.

- Nagore Legarreta Alcelay, artista seleccionada en la edición de 2017 del programa "Basque Artists in Residence".

- Krzysztof Bielaszka, Coordinador de Proyectos Internacionales de Strefa Kultury Wrocław.

Secretario: Alberto Irazu Ibañez, técnico de Lengua y Cultura Vasca del IVE, con derecho a voz, pero sin voto.

10. CRITERIOS DE SELECCIÓN

La selección de los/as candidatos/as se hará según el siguiente baremo, y como máximo se podrán lograr 100 puntos:

- Curriculum vitae/Portfolio: 30 puntos.

En el currículum se valorará lo siguiente: trayectoria artística, experiencia en proyectos internacionales, participación en proyectos multidisciplinares, otras experiencias en

established to examine and evaluate the applications. The following will be the committee members:

President: Berenika Nikodemska, Chief Specialist in International Projects at Strefa Kultury Wrocław. In the event of a tied vote hers will be the deciding vote.

Committee members:

- Imanol Otaegi Mitxelena, Director for the Promotion and Dissemination of the Basque Culture at Etxepare.

- Nagore Legarreta Alcelay, chosen artist for the "Basque Artists in Residence 2017" edition.

- Krzysztof Bielaszka, Coordinator of International Projects at Strefa Kultury Wrocław.

Secretary: Alberto Irazu Ibañez, Basque Language and Culture Officer at Etxepare, with the right to speak during the procedure, but not to vote.

10. SELECTION CRITERIA

The selection of candidates will be done according to the following scale, and in total 100 points can be achieved:

- Curriculum Vitae/Portfolio: 30 points.

In the CV the following points will be taken into consideration: artistic career, experience in international projects, participation in interdisciplinary projects,



Culture
Zone
Wrocław

AIR Wro



etxe
pare
EUSKALINSTITUTUA
INSTITUTOVASCO
BASQUEINSTITUTE

proiektuetan parte hartu izana, elkarlaneko sorkuntzetan izandako bestelako esperientziak.

- Aurkeztutako proiektua: 70 puntu.

Proiektuan ondorengoak baloratuko dira: proiektua garatzeko motibazioa, kalitatea eta interesa, bideragarritasuna, Wrocławeko beste artista edo eragileekin elkarlanerako aukera, euskararen presentzia.

11. HAUTAGAIEN AUKERAKETA

Baldintzak betetzen dituzten aurkeztutako eskabide guztiak aipatutako hautapen-irizpideak aplikatuz erkatuko dira. Proiektuak hurrenkera batean jarriko dira, baloraziorik altuenak lortzen dituzten eskabideetatik hasita. Hautapen Batzordeak bi hautagai proposatuko ditu.

Deialdi honetan eskainitako plazak esleitu gabe gelditu ahalko dira honako kasuetan:

- Hautagaiek puntuazio orokorrean 50 puntu baino gutxiago lortzen badituzte.

- Deialdi hau argitaratu ondoren, edozein arrazoi medio, SKW eta EEIren arteko lankidetzaren hitzarmena gauzatzen ez bada edo bertan behera gelditzen bada.

12. JAKINARAZTEA

SKW eta Etxepareren webguneen bitartez emango da hautatutako pertsonen eta plazarik gabe geratutako hautagaien

iniciativas creativas conjuntas.

- Proyecto a desarrollar: 70 puntos.

En los proyectos se valorará lo siguiente: la motivación, la calidad y el interés para desarrollar el proyecto, su viabilidad, la posibilidad de colaboración con otros artistas o agentes de Wrocław, presencia del euskera.

11. SELECCION DE CANDIDATOS/AS

Se tomarán en consideración todas las solicitudes presentadas que cumplan con los criterios de selección mencionados. Los proyectos se ordenarán según la puntuación obtenida, comenzando por las solicitudes que hayan obtenido mayor valoración. El comité de selección propondrá dos candidatos/as.

Las plazas de esta convocatoria podrán quedar desiertas en los siguientes casos:

- Si los candidatos logran menos de 50 puntos en la puntuación general.

- Si, tras publicar esta convocatoria, por cualquier motivo, el convenio de colaboración entre SKW y Etxepare se suspendiese o no se materializase.

12. NOTIFICACIÓN

Se darán a conocer mediante las páginas webs de SKW y Etxepare los nombres de las personas elegidas, así como

other experiences in joint creative initiatives.

- Project presented: 70 points.

In the project the following points will be valued: the motivation, quality and interest to develop the project, its viability, the opportunity to cooperate with other artists or agents in Wrocław, the presence of the Basque language.

11. SELECTION OF CANDIDATES

All the applications presented which apply the aforementioned selection criteria will be considered. The projects will be placed in order, starting with the applications which achieve the highest evaluations. The Selection Committee will propose two candidates.

In this call the places offered will not be assigned in the event of the following:

- If the candidates achieve less than 50 points in the general score.

- If, following publication of this call, for whatever reason, the agreement between SKW and Etxepare is not fulfilled or is annulled.

12. LET IT BE KNOWN

News of the people selected and those who will not be allocated a place will be given via the SKW and Etxepare websites. The

berri. Azken hauek erreserban egongo dira, hautatuek ukoa aurkeztu edo ordezkatu beharra gertatuta ere.

Web-orrian zerrenda horren berri eman eta berehala, Etxepare harremanetan jarriko da aukeratutako pertsonekin, egin beharreko izapideak ahalik eta azkarren egiteko.

13. UKOAK ETA ORDEZKAPENAK

Hautatuetako batek Wrocławra joan aurretik egonaldiari uko egiten badio, SKW eta Etxeparek ordezkoen zerrendatik hautagai berria proposatuko dute, ordezkoen zerrendaren hurrenkeran.

14. ONURADUNEN BETEBEHARRAK

14.1. Egonaldietan parte hartzea onartzea: erabakia jakinarazi eta hamar eguneko epean, hautatuek idatziz onartu beharko dute egonaldian parte hartu eta egonaldiaren baldintzak betetzea. Hala egiten ez badute uko egiten dutela ondorioztatuko da.

14.2. 2018ko irailaren 24tik azaroaren 18ra bitartean Wrocławen 8 astetako egonaldia egitea.

14.3 Emandako ordainsaria onartutako proiektuaren garapenerako erabiltzea.

14.4. Aukeraturiko artistek konpromisoa

de las personas que no han conseguido plaza. Estas últimas quedarán en reserva, en caso de que las personas seleccionadas desistan de participar o sea necesaria su sustitución.

Tan pronto como se publique dicha lista, Etxepare se pondrá en contacto con las personas seleccionadas para realizar los trámites necesarios a la mayor brevedad.

13. RENUNCIAS Y SUSTITUCIONES

Si, antes de comenzar la residencia de Wrocław, alguna de las personas seleccionadas renunciara, SKW y Etxepare propondrá un nuevo candidato de la lista de reserva, en el orden de la misma.

14. OBLIGACIONES DE LOS/AS BENEFICIARIOS/AS

14.1. Aceptar la participación en la residencia. En un plazo de diez días desde la comunicación de la resolución, las personas seleccionadas señalarán por escrito que aceptan participar en la residencia así como las obligaciones que ello acarrea. Si no lo hicieran, se estimaría que renuncian a la misma.

14.2. Realizar una residencia de 8 semanas en Wrocław, entre el 24 de septiembre y el 18 de noviembre de 2018.

14.3. Emplear la asignación económica en el desarrollo del proyecto aprobado.

latter will remain in reserve, should those chosen turn down the place or should there be any need for a replacement.

Once the list has been published online, Etxepare will get in contact with the people selected in order to undertake the necessary procedures as quickly as possible.

13. TURNDOWNS AND REPLACEMENTS

In the event of one of the people selected turning down the residency before going to Wrocław, SKW and Etxepare will propose a new candidate from the reserve list, according to the order of the reserve list.

14. BENEFICIARIES' OBLIGATIONS

14.1. Acknowledgement of taking part in the residency: within ten days of communicating the decision, the chosen candidates must acknowledge in writing that they will take part in the residency and fulfil the conditions. Should they not do so, it will be inferred that they are turning down the offer.

14.2. To undertake the 8-week residency between 24th September and 18th November 2018 in Wrocław.

14.3. To use the allowance awarded to

hartzen dute euren lanaren sorkuntza prozesua, emaitza, edo honen zati bat, ikastaro, erakusketa, edo antzeko topaketa baten bidez partekatzea, antolatzaileekin adosturiko formatuan. Era berean, garatutako proiektuaren balorazio-memoria bat aurkeztu beharko dute.

14.5. SKW eta Etxeparek sormen lan hauek erakutsi eta erabiltzeko eskubidea izango dute baldin eta erabilpen komertzialik ez bada.

14.6. Egonaldi honen ondorioz sortutako lanen eskubideak sortzaileen esku geratuko dira, baina haiek hedatzean beren-beregi adierazi beharko da lanaren jatorria SKWk Etxepareren lankidetzaz bultzatutako egonaldia dela.

15. ORDAINKETA

Egonaldian parte hartuko duten artistei honela egingo zaizkie ordainketak:

- % 50 hautapena onartu eta gehienez 15 eguneko epean.

- % 50 jarduera amaitu eta deialdi honetako 14. puntuan aipatzen diren baldintzak beteta, beranduenik ere 2018ko abenduaren 31n.

16. EZ BETETZEAK

14.4. Los artistas seleccionados, se comprometen a compartir, a través del formato que se acuerde con los organizadores, el proceso de creación, su resultado o parte de él, mediante un taller, encuentro o similar. Asimismo, deberán presentar una memoria valorativa del proyecto realizado.

14.5. SKW y Etxepare podrán difundir y usar los proyectos de creación, siempre que no se haga utilización comercial de los mismos.

14.6. Los derechos de los proyectos fruto de esta residencia quedarán en manos de los creadores, pero en la difusión de los mismos, deberán comunicar expresamente que su origen es la residencia impulsada por SKW en colaboración con Etxepare.

15. PAGO

Los abonos a los artistas que participen en la residencia se harán de la siguiente manera:

- El 50% en un plazo máximo de 15 días desde que sea aceptada la selección.

- El 50% restante en un plazo máximo de un mes desde que se cumplan las condiciones mencionadas en el punto 14 de esta convocatoria, como máximo el 31 de diciembre de 2018.

16. INCUMPLIMIENTOS

develop the acknowledged project.

14.4. The selected artists promise to share their creative process, results, or part thereof, by means of a course, exhibition, or similar kind of encounter, in a format to be agreed on with the organizers. At the same time, they will have to present an evaluation report on the project developed.

14.5. The SKW and Etxepare institutions will have the right to show and use these creative works so long as this is not for commercial ends.

14.6. The artists will retain any rights on works emerging as a consequence of this residency, although they must make it known explicitly that these were originated in a residency promoted by SKW in collaboration with Etxepare.

15. PAYMENT

Payments to the artists taking part in the residency will be done in the following way:

- 50 % within a maximum of 15 days from the moment the candidate accepts the selection.

- 50 % once the task has been completed and the conditions stated on point 14 of this call have been fulfilled, and at the latest by 31st December 2018.

16. NON-FULFILMENT



AIR Wro



Deialdi honetako 14. puntuaren ezarritako betebeharrak beteko ez balira, ez betetzea gertatu dela ulertuko da eta aukeratutako pertsonak itzuli egin beharko dizkio EEIri jasotako diru-kopuruak gehi horiei legez dagozkien interesak.

17. DATUEN BABESA

Deialdi honetara loturiko datu pertsonalen bilketa eta tratamendua, 2016ko apirilaren 27ko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren, 2016/679 (EB) Erregelamendua, pertsona fisikoen datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari buruzkoak, xedatutakoarekin bat egingo da, horren baitan eskatzaileari dagozkion eskubide guztiak bermatuz.

De no cumplirse las obligaciones establecidas en el punto 14 de esta convocatoria, se considerará que se ha incurrido en incumplimiento y la persona beneficiaria deberá devolver al IVE los importes recibidos y los intereses que les correspondan.

17. PROTECCION DE DATOS

Los datos personales vinculados a esta convocatoria, serán recogidos y tratados de conformidad a lo establecido en el Reglamento (EU) 2016/679, del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, y garantizándose todos los derechos que en virtud del mismo le correspondan al solicitante.

If the obligations stipulated in point 14 of this call are not met, this will be understood as non-fulfilment and the people chosen will have to return the amounts of money to Etxepare plus any interest accruing.

17. DATA PROTECTION

Collection and treatment of all personal data related to the present call will be managed according to the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data. All applicants' rights will be guaranteed under the frame of that Regulation.